

Serie Ordinaria n. 3 - Mercoledì 19 gennaio 2022

## D.G. Formazione e lavoro

**D.d.u.o. 14 gennaio 2022 - n. 206****Aggiornamento del quadro regionale degli standard professionali di Regione Lombardia con l'inserimento di nuovi profili e nuove competenze**

LA DIRIGENTE DELLA U.O.

ACCREDITAMENTI REGOLE E CONTROLLI

Richiamate:

- la legge regionale 6 agosto 2007 n. 19 «Norme sul sistema educativo di istruzione e formazione della Regione Lombardia»
- la legge regionale 28 settembre 2006 n. 22 «Il mercato del lavoro in Lombardia», ed in particolare l'art. 8 che istituisce la Commissione Regionale per le Politiche del Lavoro e della Formazione (di seguito CRPLF), quale sede concertativa con funzioni di proposta, progettazione, valutazione e verifica rispetto alle linee programmatiche e alle politiche attive del lavoro, dell'istruzione e della formazione;
- la legge regionale 5 ottobre 2015, n. 30 «Qualità, innovazione ed internazionalizzazione nei sistemi di istruzione, formazione e lavoro in Lombardia. Modifiche alle ll.rr. 19/2007 sul sistema di istruzione e formazione e 22/2006 sul mercato del lavoro»;

Visti

- il d.d.u.o. n. 6146 del 18 giugno 2009 «Adozione della procedura per l'aggiornamento del quadro regionale degli standard professionali della regione Lombardia»;
- il d.d.u.o. n. 11809 del 23 dicembre 2015 «Nuovo repertorio regionale delle qualificazioni professionali denominato «Quadro regionale degli standard professionali», in coerenza con il repertorio nazionale e con il sistema nazionale di certificazione delle competenze»;

Richiamato il d.d.u.o. n. 12453 del 20 dicembre 2012 «Approvazione delle indicazioni regionali per l'offerta formativa relativa a percorsi professionalizzanti di formazione continua, permanente, di specializzazione, abilitante e regolamentata» che stabilisce che «i contenuti di apprendimento dei percorsi e delle azioni di formazione permanente, continua e di specializzazione regionale, con esclusione dei percorsi di IFTS, per cui vale la specifica regolamentazione nazionale, sono definiti, in rapporto agli specifici fabbisogni di competenze del mercato del lavoro territoriale, dagli standard professionali del Quadro Regionale degli Standard Professionali (QRSP). Il riferimento ai contenuti standard professionali regionali costituisce condizione per i processi di progettazione formativa, validazione e certificazione delle competenze sviluppate nell'ambito dell'offerta professionalizzante, secondo i livelli di qualificazione previsti dal framework europeo»;

Vista la seduta della sottocommissione del QRSP del giorno 2 dicembre 2021 regolarmente convocata in data 18 novembre 2021 con il seguente ordine del giorno:

1. Proposte inserimento di nuovi profili professionali:
  - a) Addetto alla pulizia di sistemi di evacuazione fumi in impianti a biomassa - Spazzacamino (Meccanica, produzione e manutenzione di macchine, impiantistica);
  - b) Traduttore (Area Comune), con conseguente eliminazione della C.I. attualmente presente nel QRSP (11.C.2 Effettuare la traduzione del testo).
2. Proposta inserimento nuove Competenze Indipendenti:
  - a) Effettuare la traduzione del testo tecnico-specialistico-scientifico (Area Comune);
  - b) Effettuare la traduzione audiovisiva (Area Comune);
  - c) Gestire la rete di contatti nel mercato editoriale ed extra editoriale (Stampa ed editoria).
  - d) Informativa su traccia di lavoro per revisione del modello IVC regionale

Considerato che nella seduta del 2 dicembre 2021 si è proceduto:

- ad approvare le nuove competenze indipendenti di cui al punto 2 dell'ordine del giorno;
- ad approvare il profilo del Traduttore con l'aggiunta di una abilità e una conoscenza;

Considerato inoltre che nella stessa seduta non si è proceduto ad approvare il profilo dello «Spazzacamino» in quanto alcune associazioni di categoria hanno avanzato perplessità sulla

prima competenza e conseguentemente si ritiene necessario rinviare la discussione di questo profilo, opportunamente modificato, alla prossima sottocommissione QRSP;

Atteso che le nuove competenze indipendenti approvate con il presente decreto saranno inseriti nell'offerta formativa regionale di formazione continua, permanente e di specializzazione;

Vista la legge regionale del 7 luglio 2008 n. 20 «Testo unico delle leggi regionali in materia di organizzazione e personale», nonché i provvedimenti organizzativi della XI Legislatura;

DECRETA

1) di approvare, a seguito delle determinazioni della sottocommissione QRSP, l'allegato 1 parte integrante e sostanziale del presente decreto con i seguenti profili e competenze:

- Traduttore (Area Comune), con conseguente eliminazione della competenza indipendente 11.C.2 ;
- Effettuare la traduzione del testo» attualmente presente nel QRSP;
- Effettuare la traduzione del testo tecnico-specialistico-scientifico (Area Comune);
- Effettuare la traduzione audiovisiva (Area Comune);
- Gestire la rete di contatti nel mercato editoriale ed extra editoriale (Stampa ed editoria).

2) di stabilire che il nuovo profilo professionale e le competenze indipendenti di cui all'allegato 1) saranno disponibili nell'Offerta Formativa Regionale di formazione continua, permanente e di specializzazione;

3) di pubblicare il presente provvedimento sul BURL e all'interno del sito [www.regione.lombardia.it](http://www.regione.lombardia.it) nell'area dedicata al Quadro Regionale degli Standard Professionali di Regione Lombardia.

4) di attestare che il presente atto non è soggetto agli obblighi di pubblicazione di cui agli artt. 26 e 27 del d.lgs. 33/2013.

Il dirigente  
Rosa Castriotta

— • —

Allegato 1

# **“Quadro Regionale degli Standard Professionali”**

**Nuovo profilo e competenze indipendenti**

**Sottocommissione del 2 dicembre 2021**

## 24.83 TRADUTTORE

### DESCRIZIONE PROFILO

Il traduttore si occupa della traduzione di testi di varia natura, quali testi di narrativa, saggistica, manualistica; a volte, traduce anche opere multimediali. Il lavoro del traduttore prevede la committenza della traduzione di un testo, di norma in seguito alla stipula di un contratto di edizione o all'accettazione di un progetto di traduzione. La traduzione può essere commissionata direttamente da un committente (es. casa editrice o agenzia di traduzione) oppure proposta dal traduttore stesso in base a una specifica proposta editoriale. Tendenzialmente, un traduttore lavora in situazioni di telelavoro, utilizzando svariati strumenti offline e online, quali glossari, dizionari, banche dati; sono tuttavia possibili, benché più rare, situazioni di traduttori in-house che lavorano direttamente per una casa editrice o un'agenzia di traduzione.

### ELEMENTI DI CONTESTO

Ambito di riferimento

Il traduttore opera in collaborazione con case editrici, riviste e testate giornalistiche online e offline e agenzie di traduzione.

### REFERENZIAZIONI

Livello EQF: 5

Classificazione Internazionale delle Professioni ISCO

2444 Linguisti, traduttori ed interpreti

Classificazione Nazionale delle Professioni ISTAT

2.5.4.3.0 Interpreti e traduttori di livello elevato

Classificazione Nazionale delle Attività economiche ATECO

74.30.00 Traduzione e interpretariato

ADA.24.06.03 - Traduzione di testi

ADA.17.01.03 - Cura editoriale

### COMPETENZA

Effettuare l'analisi del testo di partenza

Livello EQF: 5

#### Conoscenze

Lingua straniera  
 Elementi di linguistica  
 Semantica e retorica  
 Strutture grammaticali della lingua italiana  
 Elementi di terminologia e lessicografia  
 Teoria e storia della traduzione  
 Linguistica contrastiva  
 Elementi di mediazione interculturale e linguistica  
 Terminologia e linguaggi settoriali  
 Elementi di sociolinguistica  
 Elementi di drammaturgia  
 Linguaggi specialistici e scientifici  
 Tecniche di lettura rapida (skimming e scanning)

#### Abilità

Applicare tecniche di macro e microanalisi testuale  
 Applicare tecniche di identificazione di problematiche linguistiche, metalinguistiche e cognitive del testo di partenza  
 Applicare tecniche di identificazione delle specificità culturali, storiche e socioeconomiche del testo di partenza  
 Applicare tecniche di ricerca terminologica (banche dati, dizionari, glossari bilingui e monolingui)  
 Applicare tecniche di identificazione delle specificità linguistiche del testo di partenza (varietà linguistiche, registri, figure retoriche, elementi ritmici, fonetici e prosodici)  
 Applicare tecniche di contestualizzazione del testo di partenza in base agli specifici approcci teorici e tematici  
 Applicare tecniche di analisi del testo in ottica contrastiva  
 Applicare tecniche di lettura rapida (skimming e scanning)  
 Analizzare le strutture narrative del testo  
 Analizzare le finalità del testo  
 Analizzare la drammaturgia originale  
 Applicare tecniche per identificare le funzioni comunicative del testo  
 Applicare tecniche per individuare il linguaggio specialistico di settore  
 Applicare tecniche per compilare e consultare schede terminologiche

## COMPETENZA

Effettuare la traduzione del testo

**Livello EQF: 5**

### Conoscenze

Lingua e cultura straniera  
 Elementi di letteratura in lingua straniera  
 Teoria e storia della traduzione  
 Scrittura creativa  
 Elementi di linguistica  
 Semantica e retorica  
 Forme letterarie in lingua italiana  
 Strutture morfosintattiche in lingua italiana  
 Processi del lavoro editoriale  
 Processi traduttivi  
 Normativa sulla protezione della proprietà intellettuale (diritto d'autore)  
 Normativa sui contratti editoriali  
 Elementi di editing  
 Norme redazionali  
 Elementi di terminologia e lessicografia  
 Terminologia e linguaggi settoriali  
 Linguistica contrastiva  
 Software di testo e CAT (Computer Assisted Translation)

### Abilità

Applicare tecniche di analisi del contesto letterario della lingua d'arrivo  
 Applicare tecniche di macro e microanalisi testuale  
 Applicare tecniche di ricerca e reperimento informazioni  
 Applicare tecniche per elaborare il progetto di traduzione in base a una o più dominanti testuali  
 Applicare tecniche di interrogazione di banche dati terminologiche  
 Applicare tecniche per la creatività (brainstorming, brainwriting, pensiero laterale, improvvisazione, associazioni libere, giochi linguistici...)  
 Utilizzare software elaborazione testi  
 Utilizzare software per la traduzione assistita (Computer Assisted Translation)  
 Applicare tecniche di identificazione degli elementi ritmici, fonetici e prosodici nel testo di partenza  
 Applicare tecniche di traduzione creativa  
 Applicare tecniche di scrittura nella lingua letteraria d'arrivo  
 Applicare soluzioni traduttive sulla base delle specificità del testo di partenza  
 Applicare guide stilistiche o convenzioni pertinenti o concordate con la committenza  
 Applicare tecniche di editing  
 Applicare norme redazionali  
 Applicare tecniche di analisi dell'output  
 Applicare tecniche di correzione testi  
 Applicare tecniche di revisione del testo tradotto

## 24.C.25 EFFETTUARE LA TRADUZIONE DEL TESTO TECNICO-SPECIALISTICO-SCIENTIFICO

### INFORMAZIONI SULLA COMPETENZA

La traduzione del testo tecnico-specialistico-scientifico si occupa di testi relativi a settori quali medicina, farmacologia, ecologia, telecomunicazioni, informatica, brevettistica... ed è necessaria per la traduzione di saggi e manuali. Per effettuare la traduzione specialistico-scientifica si possono utilizzare strumenti di traduzione assistita e memorie di traduzione ed è inoltre molto comune il confronto con specialisti della singola materia.

### REFERENZIAMENTI

Livello EQF:5

ADA.24.06.03 (ex ADA.25.260.882) - Traduzione di testi

### COMPETENZA

Effettuare la traduzione del testo tecnico-specialistico-scientifico

Livello EQF: 5

#### Conoscenze

Lingua straniera  
 Elementi di semantica e retorica  
 Principi della comunicazione a stampa  
 Elementi di linguistica  
 Strutture morfosintattiche in lingua italiana  
 Normativa sulla protezione del diritto d'autore  
 Normativa sui contratti editoriali  
 Norme redazionali  
 Terminologia e lessicografia  
 Linguistica contrastiva  
 Normativa UNI EN ISO  
 Principi della machine translation e del post-editing  
 Metodi per la traduzione assistita  
 Piattaforme digitali e metodi di traduzione collaborativa  
 Software di testo e CAT (Computer Assisted Translation)  
 Linguaggi specialistici e scientifici  
 Tecniche di lettura rapida (skimming e scanning)

#### Abilità

Applicare tecniche per identificare le funzioni comunicative del testo di partenza  
 Applicare tecniche di macro e microanalisi testuale  
 Applicare tecniche di ricerca terminologica (banche dati, dizionari, glossari bilingui e monolingui)  
 Utilizzare software elaborazione testi  
 Utilizzare software per la traduzione assistita (Computer Assisted Translation)  
 Applicare tecniche per la revisione di testi machine translated (post-editing)  
 Utilizzare memorie di traduzione  
 Applicare tecniche per la realizzazione e la gestione di traduzioni collaborative  
 Applicare tecniche di traduzione scritta nella lingua settoriale d'arrivo  
 Applicare tecniche per identificare le equivalenze concettuali dal punto di vista della correttezza tecnico-scientifica  
 Applicare guide o convenzioni stilistico-redazionali pertinenti o concordate con la committenza  
 Applicare norme redazionali  
 Applicare tecniche di revisione del testo  
 Applicare tecniche per individuare il linguaggio specialistico di settore  
 Applicare tecniche per compilare e consultare schede terminologiche  
 Applicare tecniche per identificare la fraseologia tecnico settoriale della lingua di arrivo  
 Applicare tecniche di lettura rapida (skimming e scanning)  
 Applicare procedure per la ricerca delle informazioni specialistiche pertinenti anche tramite il confronto con esperti di settore

## 24.C.26 EFFETTUARE LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA

## INFORMAZIONI SULLA COMPETENZA

La traduzione audiovisiva si occupa della traduzione per il doppiaggio, in forma spesso di adattamento linguistico e di sottotitolatura; quest'ultima, in particolare, prevede una serie di procedimenti tecnici per permettere la sovrapposizione in sincrono e la lettura rapida da parte dell'utente finale. Di norma, la traduzione viene svolta in team, tramite la condivisione di glossari e database terminologici concordati.

## REFERENZIAZIONI

Livello EQF: 5

ADA.24.06.03 (ex ADA.25.260.882) - Traduzione di testi

## COMPETENZA

Effettuare la traduzione audiovisiva

Livello EQF: 5

### Conoscenze

Lingua straniera  
 Elementi di semantica e retorica  
 Principi della comunicazione multimediale  
 Elementi di linguistica  
 Strutture morfosintattiche in lingua italiana  
 Normativa sulla protezione del diritto d'autore  
 Elementi di drammaturgia  
 Elementi di cinematografia  
 Elementi di terminologia e lessicografia  
 Linguistica contrastiva  
 Elementi di psicologia della comunicazione  
 Elementi di narratologia  
 Elementi di doppiaggio  
 Software di testo  
 Software per la sincronizzazione a video  
 Piattaforme digitali e metodi di traduzione collaborativa  
 Linguaggi specialistici  
 Elementi di sociolinguistica  
 Elementi di drammaturgia  
 Tecniche di lettura rapida (skimming e scanning)

### Abilità

Applicare tecniche di identificazione delle strutture drammaturgiche e linguistiche di un prodotto  
 Applicare tecniche per rilevare e ricostruire una lingua orale aderente alle caratteristiche tecniche, linguistiche e drammaturgiche del prodotto originale  
 Applicare tecniche di macro e microanalisi testuale  
 Analizzare caratteristiche linguistiche (varianti sociolinguistiche, gerghi, lessici speciali...)  
 Applicare tecniche di ricerca e reperimento informazioni  
 Applicare tecniche per rielaborare stili, fraseologie ricorrenti e frasi idiomatiche  
 Applicare tecniche di ricerca terminologica (banche dati, dizionari, glossari bilingui e monolingui)  
 Applicare tecniche di adattamento per il doppiaggio  
 Utilizzare software elaborazione testi  
 Applicare tecniche per la realizzazione e la gestione di traduzioni collaborative  
 Applicare tecniche di adattamento per la sottotitolatura e la sovratitolatura  
 Utilizzare software per la creazione di sottotitoli, l'editing, la sincronizzazione e la segmentazione  
 Applicare guide o convenzioni pertinenti o concordate con la committenza  
 Applicare tecniche di analisi dell'output  
 Applicare tecniche di revisione del testo  
 Analizzare le strutture narrative di un prodotto  
 Analizzare le finalità del prodotto  
 Analizzare la drammaturgia originale  
 Applicare tecniche per identificare le funzioni comunicative di un prodotto

## 11C.4 GESTIRE LA RETE DI CONTATTI NEL MERCATO EDITORIALE ED EXTRA EDITORIALE

## INFORMAZIONI SULLA COMPETENZA

La competenza è il riferimento per le professioni legate al mondo editoriale ed extra editoriale che accanto alle competenze specialistiche hanno necessità di comprendere le caratteristiche del mercato in cui agiscono.

## REFERENZIAZIONI

Livello EQF: 5

ADA.17.01.01 - Definizione del progetto editoriale (tradizionale e/o elettronico)

## COMPETENZA

Gestire la rete di contatti nel mercato editoriale ed extra editoriale

Livello EQF: 5

### Conoscenze

Elementi di etica professionale  
 Elementi di marketing  
 Elementi di psicologia della comunicazione  
 Principi della comunicazione attraverso nuove tecnologie  
 Fondamenti di editoria  
 Mercato editoriale  
 Mercato extra editoriale  
 Normativa sulla privacy  
 Normativa sugli accordi di non divulgazione  
 Normativa sui contratti editoriali  
 Normativa sulla protezione della proprietà intellettuale (diritto d'autore)  
 Tecniche di negoziazione  
 Tecniche di gestione dei conflitti  
 Criteri di valutazione delle proposte economiche della committenza  
 Marketplace per freelance  
 Principi del project management

### Abilità

Applicare tecniche per la progettazione di proposte editoriali  
 Applicare tecniche per analizzare le tendenze editoriali nei mercati di riferimento  
 Utilizzare piattaforme per la promozione, la ricezione e l'accettazione di progetti e proposte  
 Applicare tecniche di comunicazione scritta e orale  
 Applicare tecniche di comunicazione in contesti multilingue  
 Utilizzare dispositivi di comunicazione in rete  
 Applicare tecniche di negoziazione  
 Applicare tecniche di gestione dei conflitti  
 Applicare criteri di valutazione delle proposte economiche della committenza